{ } { }

Bakara Suresi 179 GİT

◀ Bakara / 179 ▶



وَلَكُمْ فِى الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَٓا اُو۬لِى الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

Türkçe Transcript
Velekum fi-l**k**is**â**si *h*ayâtun yâ uli-l-elbâbi le'allekum tette**k**ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey aklı erenler, özü sözü temiz kimseler, korunmanız, sakınmanız için kısasta size hayat var.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey temiz vicdan ve aklıselim sahipleri, kısasta *(adam öldüreni idamda)* **sizin için hayat** *(huzur ve emniyet garantisi)* **vardır.** *(Haksız yere masum insanları katledenlerin de öldürülmeleri, cinayetlerin önünü alıcı ve caydırıcı bir ceza olarak emredildi.)* **Umulur ki** *(katliamdan ve devlete isyandan)* **sakınırsınız.**

Abdullah Parlıyan Meali
Çünkü ey derin kavrayış sahipleri! Adil karşılık kuralı olan kısasta, sizin için hayat vardır. Çünkü böylece takvayı bulur Allah'ın kitabına göre hareket etmiş olursunuz.

Ahmet Tekin Meali
Ey akıl ve vicdan sahipleri, kısas cezasının uygulanmasının gayesi hepiniz için, toplum için güvenli bir hayat teminidir. Umulur ki Allah'a sığınarak emirlerine yapışır, günahlardan arınıp, azaptan korunur, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarınıza ve özgürlüklerinize sahip çıkarak şahsiyetli davranır, dinî ve sosyal görevlerinizin bilincinde olursunuz.

Ahmet Varol Meali
Kısasta sizin için hayat vardır, ey akıl sahipleri! Umulur ki sakınırsınız.

Ali Bulaç Meali
Ey temiz akıl sahipleri, kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki sakınırsınız.

Ali Fikri Yavuz Meali

Ve bu kısasta sizin için bir hayat vardır, ey tam akıl sahipleri! Gerek ki, haksız adam öldürmekten korunursunuz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey akıl sahipleri! Sizin için kısasta hayat vardır. (Aşırı kan dökülmesi yolu kapanır.) Artık sakınmanız umulur.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki sakınırsınız.

Besim Atalay Meali (1965)
Sizinçin, ey aklı olanlar! Kısasta dirlik var, umulur ki sakınasız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey derin kavrayış sahipleri! Adil karşılık (kısas/misilleme) yasasında sizin için hayat vardır. Olur ki sizler (bu sayede yaralama ve cinayetten) korunursunuz.

> *Bkz. 10/44 11/101*
> *İşlenen suçun cinsinden ceza vermek, misilleme yapmak, işlenen fiile ona denk bir fiille mukabele etmek anlamına gelen "Kısas"; hayat hakkının ve nesli korumanın bir gereğidir. Hukukta kısas; kasten işlenen adam öldürme ya da yaralama gibi herhangi bir suçun failinin işlediği fiilin cinsinden ona denk bir ceza ile cezalandırılmasıdır. Yani kasten öldüren ya da zarar veren kişinin benzeri bir şekilde cezaya uğratılmasıdır.*
> *Kısas yoluyla hem suçlular hak ettikleri cezayı görür hem de intikam alma duygusu söner. Ayrıca kısas, caydırıcı olması bakımından da örnek teşkil eder. Kimse başkasına yapacağının aynıyla muamele göreceğini bilerek suç işleyemez.*

Cemil Said (1924)
Kısâs sizin hayâtınız içün lâzımdır [1]. Ey 'âkil insânlar! Allâh'dan korkınız.

> *[1] Kısâs korkusıyla cinâyet azalır ma'nâsınadır.*

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey akıl sahibleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Artık, Allah'a karşı gelmekten sakınırsınız.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki (bu hükme uyarak) korunursunuz.

Diyanet Vakfı Meali
Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki suç işlemekten sakınırsınız.

> *«Kısasta hayat vardır» sözü, gerçekten dikkate değer bir ifadedir. Zira kısas tatbik edilirse bir kişinin öldürülmesiyle pek çok kimsenin yaşaması sağlanır. Çünkü cezasının ölüm olduğunu bilen kimse, bu suçu işlemeyecektir.*

Edip Yüksel Meali
Sizin için bu eşitlikte hayat kurtarma vardır, ey akıl sahipleri, böylece korunursunuz.

178-179 Kuran ölüm cezasını hoş görmez. Canı bağışlamak için her çeşit bahane sunulur; hatta katillerin canını bile... Öldürülen kişinin tarafı, katilin öldürülmesi yerine para cezasını uygun görebilir. Kuran'a göre, bu daha iyi bir davranıştır. Ayrıca ölüm cezası her öldürme vakası için geçerli değildir. Örneğin, kadın erkeği öldürürse yahut tersi gerçekleşirse o zaman katile ölüm cezası verilemez. Bunun yerine toplumun öngördüğü başka bir cezaya mahkum edilir. Para cezası veya mecburi hizmet cezası, bazı durumlarda hapis cezasından daha uygun ve ekonomik olabilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey temiz akıl sahipleri! Kısasta sizin için bir hayat vardır. Ümit edilir ki, korunursunuz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Hem kısasta size bir hayat vardır ey temiz aklı temiz özü olanlar! gerek ki korunursunuz

---

Erhan Aktaş Meali
Ey sağlıklı düşünen, sağduyu sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır.[1] Umulur ki korunursunuz.

1- Kısas olduğu zaman, aynı zararı kendisi de göreceği için kimse kimseye zarar vermek istemeyecektir. Yasaların amacı caydırıcı olmaktır. Örneğin öldürmekten caymak, öldürmeyerek hayat vermek demektir.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey salim akıl saahibleri, kısasda sizin için (umumî) bir hayaat vardır. Tâki (katilden) sakınasınız.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde ey akıl sâhibleri, (bilin ki) sizin için kısasta hayat vardır. (3) Tâ ki siz (bu sâyede bir başkasını haksız yere öldürmekten) sakınasınız.

(3)Kısasta, meselâ kātilin öldürülmesinde hayat vardır. Çünki bir kimse, birisini öldürmeye niyetlendiğinde, kısâs edileceğini düşünerek korkar ve vazgeçer. Böylece hem kendisi, hem de öldüreceği kimse hayatta kalmış olur. (Râzî, c. 3/5, 61)

İlyas Yorulmaz Meali
Kısasta sizin için hayat vardır, ey akıl sahipleri! Umulur ki korunursunuz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ödeşmede sizin için dirilik vardır. Ey sağ düşünenler! Böylelikle sakınmış olursunuz.

İsmail Hakkı İzmirli

Ey tam akıllılar! [9] Kısasta sizin için hayat vardır. Tâ/ki katilden sakınasınız [10].

[9] Evham şaibelerinden hâli olan akıl sahipleri!
[10] Yahut müttekiler gibi amelde bulunun.

Kadri Çelik Meali

Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki (bu sayede adam öldürmekten) sakınırsınız.

Mahmut Kısa Meali

Kısasta sizin için hayat vardır, ey akıl sahipleri! Ancak bu şekilde toplumsal güven ve huzuru sağlayabilir, Allah'a isyandan **korunabilirsiniz.** Yani ilk bakışta bir cana kıyma şeklinde algılanan kısas, caydırıcı bir ceza olarak bir çok muhtemel cinâyetleri önlediğinden, aslında bir hayat kaynağıdır. Ayrıca, kısası İslam devletinin uygulaması veya öldürülen kişinin akrabalarına affetme yetkisi verilmesiyle intikam ateşlerinin söndürülmesi sağlanıp çoğu zaman nesiller boyu süregelen ve onlarca masum insanın ölümüne yol açan kan dâvâları da böylece önlenmiş olacaktır.
İşte, toplumsal huzuru sağlamaya yönelik bir kanun daha:

Mahmut Özdemir Meali

Kısas'ta sizin için hayat vardır, ey Duyular'ın sahipleri! Umulur ki sakınıp korunursunuz.

Mehmet Çakır Meali

Sağduyu sahipleri! " *Kısasta / ödeşmeli yargılamada sizin için hayat vardır.* " Artık herhalde kendinizi sağlama alırsınız...

Mehmet Çoban Meali

Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki bu hükme uyarak korunursunuz.

Mehmet Okuyan Meali

Ey öz akıl sahipleri! kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki [takvâ]lı (duyarlı) olursunuz.

Mehmet Türk Meali

Ey akıl sahipleri! Sizin Allah'a karşı hata etmekten sakınabilmeniz için, kısasta hayat vardır.

Muhammed Esed Meali

Çünkü, ey derin kavrayış sahipleri, adil karşılık [kuralın]da sizin için hayat vardır, böylece belki Allah'a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olursunuz. [151]

151 Yani, "sizin için, toplum olarak, bir korunma vardır; böylece Allah'ın dilediği şekilde emniyet içinde yaşarsınız". O halde kısâs'ın amacı, "intikam" değil, toplumun korunmasıdır.

Mustafa Çavdar Meali
Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki sorumlu davranırsınız. 38/29, 5/45, 16/126

Mustafa İslamoğlu Meali
Bakın ey aktif akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır: sizden (artık) sorumlu davranmanız beklenir.[351]

[351] Kısası "âdil karşılık" ve "cezada denklik" olarak açarsak, kısasın hayat olduğu aklını kullanan herkesin kabul edeceği bir gerçek olarak karşımıza çıkar. Çünkü adâlet toplumlar için hayat, zulüm ise ölüm demektir. Kısas adâletin tecellisidir. Kısasla ilgili bu iki âyetin hemen ardından vasiyetle ilgili âyetler gelmektedir. Kısas hükmü, kasti adam öldürmenin âdil karşılığını kâtilin ölüm cezasına çarptırılması olarak belirler. Vasiyet ise ölümü yaklaşıp da geride mal bırakan her insanı ilgilendiren hukukî bir düzenlemedir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve ey akıl sahipleri! Sizin için kısasta büyük bir hayat vardır. Umulur ki siz (katilden) sakınırsınız.

Suat Yıldırım Meali
Ey akıl sahipleri! Kısasta sizin için hayat vardır. Böylece korunmayı umabilirsiniz.

Kısas hayat hakkının ve canı korumanın gereğidir. Gerçi kısasın kendisi, cezayı hakketmiş bir hayatı yok etmedir, ama aynı zamanda haksız yere hayatı yok etmeye karşı, hayatın en büyük müeyyidesidir. Kısas gibi caydırıcı bir hüküm, toplum ve kişi hayatının garantisidir. Böylece dünya hayatınızı olduğu gibi âhiret hayatınızı da korursunuz.

Süleyman Ateş Meali
Ey akıl sahipleri, kısasta sizin için hayat vardır, böylece korunursunuz.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey erbâb-ı akl ve idrâk, sizin içün kısâsda hayât vardır [²]. Belki (bununla) tevakkî ve ictinâb idersiniz.

[2] Kısâsen katl olunacağını bilmesi kâtili o fi'ilden men' ider ve maktül de katl idilmekden kurtulur. Kısâsda hayât vardır dimek budur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey sağlam duruşlu kişiler[*] kısasta sizin için hayat vardır, belki kendinizi korursunuz.

[*] Akıl ile kalbin birleşmesine lübb (el-Ayn), böyle kişilere ulü'l-elbâb yani sağlam duruşlu kişiler denir. "Sözü dinleyip en güzeline uyanlar,

Allah'ın doğru yolda saydığı kişilerdir. İşte ulü'l-elbâb onlardır." (Zümer 39/18)

Şaban Piriş Meali
-Ey akıl sahipleri, Kısasta sizin için hayat vardır. Umulur ki sakınırsınız.

Ümit Şimşek Meali
Kısasta sizin için hayat vardır, ey akıl sahipleri! Böylece sakınmış olursunuz.(84)

(84) Cezanın caydırıcılığı, işlenecek birçok cinayetin önüne geçer ve muhtemel nice katil ve maktullerin hayatı kurtulmuş olur.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey aklı ve gönlü işleyenler, kısasta sizin için hayat vardır. Bu sayede korunmanız umulmaktadır.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı sizüñdür, beñdeş śaķlamaķ içinde, dirlik, zaḥmetlüdür. iy uslar isleri! anuñ-içün kim siz śaķınasız ya'nį ķan dökmekden.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı size vardur ķıṣāṣ eylemekde dirlik. İy ‘aķlı olġan kişiler, illā kim sizTañrıdan ķorķup ādem öldürmegi terk idesiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey ağıl sahibləri, bu qisas (qisas hökmü) sizin üçün həyat deməkdir. Ola bilsin ki, (bununla) pis əməldən (qətldən) çəkinəsiniz.

M. Pickthall (English)
And there is life for you in retaliation, O men of understanding, that ye may ward off (evil).

Yusuf Ali (English)
In the Law of Equality there is (saving of) Life to you, o ye men of understanding; that ye may restrain yourselves.
